

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ ИЗОСИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НОВОГО ЗАВЕТА

ЧАСТЬ 2

Мф. 23, 13–36: *ГОРЕ ВАМ, КНИЖНИКИ
И ФАРИСЕИ*

Протоиерей Леонид Грилихес

магистр богословия
доцент кафедры библеистики Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
grlen@mail.ru

Для цитирования: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи* // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 15–25. DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.001

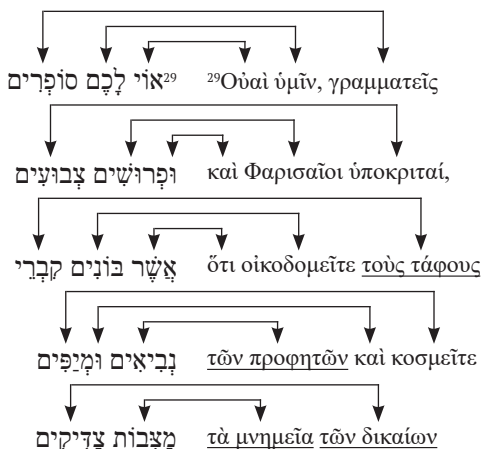
Аннотация

УДК 27-275

Настоящая публикация является продолжением статьи, которая увидела свет в предшествующем номере журнала «Библия и христианская древность» (№ 4 (8)), и знакомит читателя с опытом изосиллабической реконструкции на примере ещё одного евангельского фрагмента — Мф. 23, 13–36.

Ключевые слова: Евангелие от Матфея, книжники и фарисеи, семитская реконструкция речей Иисуса Христа.

В своём переводе большой полемической речи Иисуса (Мф. 23, 13–36) я следовал, насколько это возможно, пословному переводу. Эта переводческая техника может быть проиллюстрирована на примере Мф. 23, 29 следующей схемой:



Подобное «зеркальное» соответствие греческих и еврейских элементов, может быть показано для большинства строк (114 из 127, 90 % от общего объёма текста) приведённой ниже реконструкции. Незначительные расхождения (13 строк) в порядке слов и в употреблении/отсутствии местоимений (личных или объектных) обусловлены особенностями построения греческого и иврита и представляются настолько очевидными, что не нуждаются в специальных объяснениях. Серое выделение в греческом тексте помечает те места, где нарушается соответствие в порядке следования греческих и ивритских элементов¹.

Вся речь состоит из IX фрагментов. Первые восемь начинаются с ...אֵי לָכֶם (*gore вам...*). Заключительный и подытоживающий фрагмент — с ...עַל כֵּן הֵן (*поэтому, вот...*). Фрагменты значительно различаются по объёму: самый короткий (II) имеет 7 строк, самый длинный (IV) — 30 строк; но каждый из них представляет собой законченный силлабический стих из пяти слогов в каждой строке. Пятисложная строка, насколько мне позволяют судить об этом мои наблюдения, является

1 В силу очевидности я не оговариваю случаи с греческим δέ, которое, как правило, занимает второе место и всегда строго соответствует ивритскому слитному союзу -ו, который, напротив, может открывать ивритское предложение. Подобным образом греческое ὅτι, которое может иметь целый ряд ивритских эквивалентов, будет, как правило, занимать второе место в предложении.

самой «тесной» и достаточно строго лимитирует и одновременно направляет работу над реконструкцией. К примеру, если бы горе возмещалось не «книжникам и фарисеям» (סופרים ופרושים — 5 слогов), а «фарисеям и книжникам» (פרושים וסופרים — 4 слога), то затруднения возникли бы уже на третьей строке, и я был бы вынужден отойти от строгого следования греческому тексту. Для того чтобы было легче следить за порядком и соответствием греческих и ивритских элементов я помещаю их на одной строке.

Греческий текст Евангелия вместе с разночтениями приводится в настоящей публикации по критическому изданию К. Аланда². Чтения, отличные от текста Аланда, помещаются в квадратные скобки и обозначаются следующим образом:

- [aaa]⁺ чтение, добавленное по другим рукописям;
 [aaa]⁻ чтение, исключённое по другим рукописям;
 [aaa][~] чтение, изменённое по другим рукописям;
 [aaa] чтение, добавленное в издании К. Аланда для связности текста, сохраняется в публикации, но не отражается в переводе.

Горе вам, книжники и фарисеи (Мф. 23, 13–36)

(127 строк по 5 слогов)

1	אֹי לָכֶם סוֹפְרִים ¹³	I	¹³ Οὐαὶ [δὲ] ὑμῖν, γραμματεῖς
2	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
3	אֲשֶׁר נוֹעְלִים מְלֻכּוֹת		ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
4	אֱלֹהִים בְּכַף יְדֵיכֶם		τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν
5	אֲדָם כִּי אֲתֵם		ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ
6	אֵינְכֶם נִכְנָסִים		οὐκ εἰσέρχεσθε
7	וְאֵינְכֶם לֹנְכְנָסִים		οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους
8	מְרִשִׁים לְהַכְנִס		ἀφίετε εἰσελθεῖν.
9	אֹי לָכֶם סוֹפְרִים ¹⁴	II	[¹⁴ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
10	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
11	אֲשֶׁר אוֹכְלִים בְּתִי		ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας
12	אֶלְמָנוֹת וְהֶרְבָּה		τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
13	לְמַרְאָה מְתַפְלְלִים		μακρὰ προσευχόμενοι·
14	מִתּוֹךְ כֶּף תִּקְבְּלוּ		διὰ τοῦτο λήψετε
15	מִשְׁפָּט יוֹתֵר רַב		περισσότερον κρίμα.] ⁺
16	אֹי לָכֶם סוֹפְרִים ¹⁵	III	¹⁵ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς

2 Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitibus edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart, 1996.

17	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים	καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
18	אֲשֶׁר מְתַהַלְכִים בָּנֵם	ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν
19	וּבִנְיָשָׁה כְּדִי	καὶ τὴν ξηρὰν [ἴνα]*
20	לְגִיר חַד וּבְהִיּוֹת	ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται
21	נָה עוֹשִׂים אוֹתוֹ	ποιεῖτε αὐτόν
22	לְבֶן שָׁל גִּיהֲנוֹם	υἷον γέννης
23	כְּפָלִים מִמֶּם	διπλότερον ὑμῶν.
24	¹⁶ אִזִּי לָכֶם מְנַהֲלִים	IV ¹⁶ Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ
25	עֹרִים הָאוֹמְרִים	τυφλοὶ οἱ λέγοντες·
26	מִי שִׁישָׁבַע	ὅς ἂν ὁμόση
27	בְּמִקְדָּשׁ אֵין בְּכֶךָ כָּלוּם	ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν·
28	וּמִי שִׁישָׁבַע	ὅς δ' ἂν ὁμόση
29	בְּזֶהָב שָׁל מִקְדָּשׁ	ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
30	¹⁷ חֵיב הוּא כְּסִילִים	ὀφείλει. ¹⁷ μωροὶ
31	וְעֹרִים כִּי מֵהוּ	καὶ τυφλοί, τίς γὰρ
32	רַב בְּיוֹתֵר זָהָב	μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς
33	אוּ מִקְדָּשׁ אֲשֶׁר הוּא	ἢ ὁ ναὸς ὁ
34	מִקְדָּשׁ זָהָב ¹⁸ וְגַם	ἀγιάσας τὸν χρυσόν; ¹⁸ καί·
35	מִי שִׁישָׁבַע	ὅς ἂν ὁμόση
36	בְּמִזְבֵּחַ אֵין בְּכֶךָ כָּלוּם	ἐν τῷ θυσιαστήριῳ, οὐδὲν ἐστίν·
37	וּמִי שִׁישָׁבַע	ὅς δ' ἂν ὁμόση
38	בְּקֶרֶן שְׁעָלָיו	ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
39	¹⁹ חֵיב הוּא כְּסִילִים	ὀφείλει. ¹⁹ [Μωροὶ
40	וְעֹרִים כִּי מֵהוּ	καί]* τυφλοί, τί γὰρ
41	רַב בְּיוֹתֵר קֶרֶן	μείζων, τὸ δῶρον
42	אוּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר הוּא	ἢ τὸ θυσιαστήριον
43	מִקְדָּשׁ קֶרֶן ²⁰ לְפִי	τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ²⁰ ὁ οὖν
44	כֶּךָ מִי שִׁישָׁבַע	ὁμόσας
45	בְּמִזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ	ἐν τῷ θυσιαστήριῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ
46	וּבְכָל שְׁעָלָיו	καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·
47	²¹ וְגַם מִי שִׁישָׁבַע	²¹ καὶ ὁ ὁμόσας
48	בְּמִקְדָּשׁ נִשְׁבַּע בּוֹ	ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ
49	וּבְשׁוֹכֵן בְּתוֹכּוֹ	καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,
50	²² וְגַם מִי שִׁישָׁבַע	²² καὶ ὁ ὁμόσας
51	בְּשָׂמִים נִשְׁבַּע	ἐν τῷ σὺρανῷ ὁμνύει
52	בְּכֶסֶף שָׁל אֱלֹהִים	ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
53	וּבְיוֹשֵׁב עָלָיו	καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

54	אֹי לְכֶם סוֹפְרִים ²³	V	²³ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
55	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
56	אֲשֶׁר נֹתְנִים מַעֲשֵׂא		ὅτι ἀποδεκατοῦτε
57	מִמֶּנֶתָּה וְשִׁבְתָּ		τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον
58	וְכַמּוֹן וְהִנְיָחוּ		καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε
59	חֲמוּרִים שְׂבִתוּרָה		τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
60	דִּין וְחֹן וְאֶמוּנָה		τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν·
61	אֵת אֱלֹו צָרִיף		ταῦτα [δὲ] ἔδει
62	לַעֲשׂוֹת וְגַם אֱלֹו		ποιῆσαι κάκεῖνα
63	לֹא לְהַנִּיחַ אוֹתָם		μὴ ἀφιέναι.
64	מִנְהָלִים עֹרֵרִים אֲשֶׁר ²⁴		²⁴ ὁδηγοὶ τυφλοί,
65	מְסַנְּגִים יְתוּשׁ וְאֵת		οἱ διῴλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
66	הַגָּמֶל בּוֹלְעִים		κάμηλον καταπίνοντες.
67	אֹי לְכֶם סוֹפְרִים ²⁵	VI	²⁵ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
68	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
69	אֲשֶׁר מְטַהְרִים בַּחוּץ		ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
70	גִּבְעִי וּקְעֶרֶה		τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
71	וּבִפְנִים מְלֵאִים שֵׁנ		ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς
72	וְרַע ²⁶ פְּרוּשׁ עֹרֵר		καὶ [ἀδικίας]· ²⁶ Φαρισαῖε τυφλέ,
73	טַהַר קִדְם בְּתוֹךְ		καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
74	גִּבְעִי שִׁיִּהְיֶה		τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται
75	טָהוֹר גַּם בַּחוּץ		καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
76	אֹי לְכֶם סוֹפְרִים ²⁷	VII	²⁷ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
77	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
78	כִּי דוֹמִים אַתֶּם		ὅτι παρομοιάζετε
79	לְקַבּוּרוֹת סִידוֹת		τάφοις κεκονιαμένοις,
80	אֲשֶׁר מַחוּץ נִרְאוֹת		οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
81	יְפֵה־פִיּוֹת וּבִפְנִים		ώραῖοι, ἔσωθεν δὲ
82	הֵן מְלֵאוֹת עֲצָמוֹת		γέμουσιν ὀστέων
83	מֵתִים וְכָל טֶמְאָה		νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
84	כֵּן גַּם אַתֶּם מְ-		²⁸ οὕτως καὶ ὑμεῖς
85	חוּץ נִרְאוֹת לְבָנִי		ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
86	אֲדָם כְּצַדִּיקִים		ἀνθρώποις δίκαιοι,
87	וּבִקְרִבְכֶם מְלֵאִים		ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ
88	הַנֶּפֶשׁ וְתוֹעֵבָה		ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
89	אֹי לְכֶם סוֹפְרִים ²⁹	VIII	²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
90	וּפְרוּשִׁים צְבוּעִים		καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,

91	אֲשֶׁר בּוֹנִים קִבְּרֵי	ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
92	גְּבִי'אִים וּמִנְפִּים	τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε
93	מִצְבוֹת צְדִיקִים	τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
94	וְאֹמְרִים אֲתֵם אֵם ⁵⁰	⁵⁰ καὶ λέγετε· εἰ
95	אֲנוּ הָיִינוּ	ἤμεθα
96	בִּימֵי אֲבוֹתֵינוּ	ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,
97	אָז לֹא הָיִינוּ	οὐκ ἂν ἤμεθα
98	מְשִׁתְּפִים עִמָּם	[κοινωνοὶ αὐτῶν]·
99	בְּדֶמֶת גְּבִי'אִים ⁵¹ לָפִי	ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ⁵¹ ὥς-
100	כִּךְ אֲתֵם מַעֲדִים	τε μαρτυρεῖτε
101	עֲלֵיכֶם שְׂאֲתֵם	ἐαυτοῖς ὅτι
102	בְּנֵי רוֹצְחֵי גְּבִי'אִים	υἱοὶ ἐσ τε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
103	וְאַתֶּם תִּשְׁלִימוּ ⁵²	⁵² καὶ ὑμεῖς πληρώσατε
104	מִדַּת אֲבוֹתֵיכֶם	τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
105	נִחְשִׁים בְּנֵי צָפְעִים ⁵³	⁵³ ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,
106	אֵיכָּה תִּמְלִטוּ	πῶς φύγητε
107	מִדִּין גִּיהֵנוֹם	ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
108	עַל כֵּן הֵן שׁוֹלֵחַ ⁵⁴	IX ⁵⁴ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγώ ἀποστέλλω
109	אֲנִי לָכֶם גְּבִי'אִים	πρὸς ὑμᾶς προφήτας
110	וְחֻכָּמִים וְסוֹפְרִים	καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·
111	וּמַהֲרֵם מִהֲרֹגוּ	ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε
112	וְתוֹקִיעוּ וּמַהֲרֵם	καὶ σταυρώσατε καὶ ἐξ αὐτῶν
113	תִּצְלִיפוּ בְּבִתִּי	μαστιγώσατε ἐν ταῖς συν-
114	כְּנֻסֹת שְׁלָלֶכֶם	αγωγαῖς ὑμῶν
115	וְתַרְדְּפוּם מַעִיר לְעִיר	καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
116	שִׁיבֹא עֲלֵיכֶם ⁵⁵	⁵⁵ ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς
117	כָּל דָּם נָקִי אֲשֶׁר	πάν αἷμα δίκαιον
118	נִשְׁפָּךְ עַל אֲדָמָה	ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
119	מִדָּם שֶׁל הַבֵּל	ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ
120	הַצִּדִּיק עַד דָּם	τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
121	שֶׁל זִכְרֵיהֶן בֶּן	Ζαχαρίου υἱοῦ
122	בְּרַכְיָהוּ אֲשֶׁר	Βαραχίου, ὃν
123	הִרְגַּתֶּם אוֹתוֹ בֵּין	ἐφονεύσατε μεταξὺ
124	הַיֶּכָל וּבֵין מִזְבֵּחַ	τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
125	אֲמַן אֹמֵר אֲנִי ⁵⁶	⁵⁶ ἀμήν λέγω
126	לָכֶם בּוֹא יְבוֹא	ὁμῖν, ἥξει
127	כָּל זֶה עַל דּוֹר זֶה	[πάντα ταῦτα]· ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Примечания

№ строки

- 2 Слово ὑποκριτής («лицемер», 13 раз у Мф.) встречается лишь дважды в LXX. Оба раза оно передаёт ивритское חָנָן («лицемер, лстец»). В постбиблейском иврите с тем же значением «лицемер» может выступать также слово צָבֹץ (дословно «крашенный»). Поскольку оба слова (חָנָן и צָבֹץ) не различаются количеством слогов, то встаёт вопрос о предпочтении, которое мы отдаём в реконструкции одному из этих слов. Примеры подобных альтернатив ставят вопрос о критериях, на которые можно было бы опереться при реконструкции.

а. Критерий эквивалентов LXX. Словарь греко-ивритских эквивалентов, предложенный LXX, отсылает к слову חָנָן (см. Иов 34, 30; 36, 13).

б. Критерий контекстный. Учитывая, что слово צָבֹץ («лицемер») образовано от глагола צָבַץ («красить») и дословно обозначает «крашенный», можно опереться на аргумент, учитывающий смысловой контекст выражения, в котором употреблено данное слово: *Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры (крашенные), что уподобились побеленным гробам...* (Мф. 23, 27). Коль скоро фарисеи уподобляются покрашенным белой известью гробам, то ивритское צָבֹץ («лицемер, крашенный») выглядит предпочтительнее, чем חָנָן («лицемер, лстец»).

с. Критерий постбиблейской фразеологии. До нас дошло одно раввинистическое повествование (Сота 22б), где также соседствуют слова «фарисей» и «лицемер». Царь Янай перед смертью (76 г. до Р. Х.) обращается к своей жене: אַל תִּירָא מִן הַפְּרוּשִׁין וְלֹא מִמִּי שְׂאִינן פְּרוּשִׁין אֱלֹא מִן הַצְּבוּרִין³ («не бойся ни фарисеев, ни не фарисеев, а лицемеров»). То, что в этом фрагменте употреблено постбиблейское слово צָבֹץ также увеличивает шанс его привлечения при реконструкции.

д. Критерий аллитерационный. Греческое выражение οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ (Мф. 6, 16) может быть передано на иврите как צָבֹרִים וְצָבוֹרִים. Слова צָבֹץ («лицемер») и צָבוֹר («грустный, унылый») имеют один и тот же консонантный состав и образованы по одной и той же модели (то есть имеют те же огласовки), так что рассматриваемое греческое выражение при переводе на иврит с учётом того, что мы используем слово צָבֹץ, обнаруживает пример придельной аллитерации и ассонанса. И предоставляет дополнительный аргумент в пользу צָבוֹר.

- 2 Ср. סוֹגְרִים ≈ נוֹעֲלִים; שלא לנעול דלת בפני בני אדם⁴

- 3, 4 О соответствии греческого τῆν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ивритскому מַלְכוּת עֲלֵימִים см. первую часть статьи⁵.

3 אוצר מדרשים (אייזנשטיין) רבינו הקדוש פרק ג — היה נוטל. См. также הקדוש רבינו הקדוש. URL: <https://www.responsa.co.il/home.fr.aspx>.
Citat. no: Online Responsa Project — Vast Jewish Sources.

4 תלמוד ירושלמי (נצחיה) מסכת גיטין פרק ה. Citat. no: Online Responsa Project.

5 *Гриликес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 26.

- 6–8 В библейском иврите глагол בָּא («приходить») имеет также значение «входить». В постбиблейском иврите «входить» обычно передаётся глаголом נָכַח .
- 9–15 Этот стих (Мф. 23, 14), который в критическом издании К. Аланда помещается в квадратных скобках, засвидетельствован в **A, B, D, L, Z, Θ**⁶.
- 15 $\text{מִשְׁפָּט רַב בְּיֹתֵר} \approx \text{מִשְׁפָּט יוֹתֵר רַב}$
- 20 Греческое выражение $\text{ποιῆσαι προσήλυτον}$ («сделать [иудейским] прозелитом») на иврите передаётся одним глаголом — לְגַיֵּר .
- 25 В постбиблейском иврите употребляется также סִמָּא, סִמָּא («слепой», мн. ч. סִמָּיִם), но библейское עִוְר , «слепой», имеет более частое употребление.
- 27 и др. $\text{הִכִּל} \approx \text{מִקְדָּשׁ}$
- 28 Выражение $\text{ὅς δ' ἂν ὁμόση, ὃς δ' ἂν ὁμόση}$, и который покланяется (Мф. 23, 16.18), в рамках рассматриваемого фрагмента встречается дважды (строки 28, 37). Оба раза я передаю его как $\text{גָּמִי מִיִּשְׁבָּע}$, где греческое δ' соответствует ивритскому ו . Чуть ниже (строки 34, 35) схожее выражение передаётся греческим καὶ ὅς ἂν ὁμόση (Мф. 23, 18) и соответствует ивритскому $\text{וְגַם מִיִּשְׁבָּע}$, то есть эквивалентом греческому καί является ивритское וְגַם , что даёт необходимый дополнительный слог. См. ниже строки 47 и 50, где греческое καὶ ὁ ὁμόςας (Мф. 23, 21.22) передаётся как $\text{וְגַם מִיִּשְׁבָּע}$, где καί также является эквивалентом וְגַם . Эти примеры интересны тем, что они поддерживаются всеми рукописями и позволяют предположить, что греческий переводчик Мф. пытался отразить семантически не обусловленные, но необходимые для поддержания метра особенности ивритского текста.
- 30 $\text{קָבָלִים} \approx \text{אָוִילִים} \approx \text{טַפְּשִׁים} \approx \text{שׁוּטִים} \approx \text{הַסִּילִים}$
- 31 См. примеч. к строке 25.
- 34, 35 См. примеч. к строке 28.
- 37 См. примеч. к строке 28.
- 47 См. примеч. к строке 28.
- 50 См. примеч. к строке 28.
- 59 Ср. выражения, неоднократно встречающиеся в раввинистической литературе: $\text{קָלִים וְחִמּוּרִים שְׁבִתוּרָה}$ ⁸, $\text{מִצּוֹת חִמּוּרִים שְׁבִתוּרָה}$ ⁷.
- 61–63 Выражение אֶת אֵלֹהֵי во всём корпусе раввинистической литературы ни разу не употребляется с артиклем. Но возможен вариант אֶת הָאֱלֹהֵי , с учётом которого реконструкция могла бы иметь следующий вид:
- $\text{אֶת הָאֱלֹהֵי יֵשׁ}$
 $\text{לְעֵשׂוֹת נֶגֶם אֵלֶּה}$
 $\text{לֹא לְהַנִּיחַ אוֹתָם}$
- В раввинистической литературе засвидетельствовано как יֵשׁ לְעֵשׂוֹת ⁹, так и אֶת־יֵשׁ ¹⁰, но последний вариант встречается гораздо чаще.
- 6 Aland K. *Synopsis quattuor Evangeliorum*. S. 390.
- 7 חולין פרק יב משנה מסכת. Цит. no: Online Responsa Project.
- 8 תלמוד בבלי מסכת סנהדרין פרק יא — חלק. Цит. no: Online Responsa Project.
- 9 מסכתות קטנות מסכת שמחות ברייתות מאכל רבתי פרק ד. Цит. no: Online Responsa Project.
- 10 משנה מסכת קנים פרק ג. Цит. no: Online Responsa Project.

- 65, 66 Не имея в настоящее время возможности говорить с полной определённой, я склоняюсь к тому, что в гипотетически реконструируемом языке прямой порядок слов (מְסֻבִּים יְהוֹשֻׁעַ) не нуждается в дополнительных элементах, тогда как инверсия (אֶת הַמִּלָּל בּוֹלְעִים) предполагает употребление специального дополнительного согласования (см. также реконструкцию в комментарии к строкам 61–63).
- 72 Греческим словом ἀδικία в LXX передаётся 36 ивритских слов¹¹. Соответствие ἀδικία → רע (см. Притч. 8, 13). Другой возможный вариант ריב (см. Плач 3, 58), где ивритское ריב также передаётся в LXX греческим ἀδικία.
- 78–83 Если вместо ивритского קְבוּרָה принять слово קָבַר, то реконструкция этих строк может иметь следующий вид:

כִּי דוֹמִים אֲתָם
 לִקְבָּרִים סוּדִים
 אֲשֶׁר מְחוּזָּן נְרָאִים
 הֵם נְפִים וְבִקְנִים
 הֵם מִלְאִים עֲצוּמוֹת
 מֵתִים וְכָל טָמְאָה

- 84 Сложно предположить, что поэтический столбец, который я использую при записи своих реконструкций, имел место в гипотетическом оригинале. «Конеч изосиллабической строки» (равно как и цезура там, где она могла иметь место), являясь структурным элементом, не обозначался графически. Знак переноса, который я использую здесь при מַ, также условен. Я полагаю, что при учёте количества слогов «раздел строки» мог проходить после слитного מַ, равно как после слитных מַשׁ и מַשׁוּ, которые имеют самостоятельные неслитные варианты — מֶן, אֲשֶׁר, וְאֲשֶׁר соответственно.
- 88 Понимая грех, как нарушение Закона, переводчики LXX используют слово ἀνομία («беззаконие») в качестве универсальной возможности для передачи негативных качеств и поступков. В LXX ἀνομία имеет 24 ивритских эквивалента¹². Я условно остановился на תוֹעֵבָה («мерзость»), поскольку это слово обладает достаточно общим значением и 25 раз соответствует греческому ἀνομία¹³. Другие возможные (дающие необходимое количество слогов) варианты: חֲפָזָה, נִבְלָה, עֲלִילָה. Постбиблейская идиоматика знает также словосочетание חֲפָזָה וְהִלְצָנוּת¹⁴ и חֲפָזָה וְגִסְתוֹת הָרוּחַ¹⁵. Оба последних употреблённые без артикля, имеют по 5 слогов, и, следовательно, тоже могут рассматриваться в качестве возможных вариантов реконструкции.

- 11 A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books) / ed. E. Hatch and H. Redpath. 5th ed. Grand Rapids (Mich.), 1991. Vol. 1. P. 25.
- 12 A Concordance to the Septuagint. P. 106.
- 13 Все 25 раз исключительно в Книге пророка Иезекииля.
- 14 אוצר מדרשים (אייזנשטיין) לעולם. Цит. no: Online Responsa Project.
- 15 תלמוד בבלי מסכת סנהדרין פרק ג — זה בורר. Цит. no: Online Responsa Project.

98 שְׁתֵּפִים ~ מְשִׁתֵּפִים

121, 122 Варахия, отец пророка Захарии, на иврите בָּרַחְיָהוּ (Зах. 1, 1) и בָּרַחְיָהוּ (Зах. 1, 7). Пророк Захария на иврите זָכְרְיָהוּ (Зах. 1, 1.7; 7, 1.8), но я использую длинную форму этого теофорного имени זָכְרְיָהוּ, которая хорошо представлена в Книгах Паралипоменон (то есть в поздних книгах), где в ряде случаев заменяет краткую форму более ранних книг (ср. 4 Цар. 18, 2 и 2 Пар. 29, 1 и другие).

126 Выражение בּוֹא בּוֹא дословно «придёт с необходимостью, обязательно» в значении «исполнится, сбудется (всё это)». См. 1 Цар. 9, 6: וַיֹּאמֶר לוֹ הַנְּהַיֵּנָה אִישׁ-אֶלֶּהֶם בְּעִיר: הִואַת וְהָאִישׁ נִכְבֵּד כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבֵּר בּוֹא בּוֹא (И он сказал ему: «Вот человек Божий в городе этом, человек почтенный, всё что он скажет, сбывается»).

В заключение я хотел бы выразить благодарность Сержу Рузеру (Еврейский университет в Иерусалиме), который просмотрел текст публикуемой реконструкции и сделал ряд ценных замечаний. Также в декабре минувшего года в рамках библейского интернет-семинара у меня была возможность совместно прочитать и обсудить предлагаемую реконструкцию. Я выражаю благодарность участникам семинара: священнику Сергию Киму, иеромонаху Феодору (Юлаеву), Сергею Александровичу Виноградову и диакону Николаю Шаблевскому.

Источники

- Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Online Responsa Project — Vast Jewish Sources. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.responsa.co.il/home.fr.aspx> (дата обращения 23.11.2020).
- Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Литература

- Грилихес Л., прот. Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31.
- A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books) / ed. E. Hatch and H. Redpath. 5th ed. Grand Rapids (Mich.): Baker Book House, 1991. Vol. 1.
- אָבֶרשׁוֹשׁ א. קוֹנְקוֹרֶדֶנְצִיָּה חֲדָשָׁה לַתּוֹרָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים. ירוּשָׁלַיִם: קריית-ספר, 1993.

Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament

Part 2

Mt. 23, 13–36: *Woe to You, Scribes and Pharisees*

Archpriest Leonid E. Grilikhes

MA in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

grlen@mail.ru

For citation: Grilikhes, Leonid E., archpriest. "Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 2. Mt. 23, 13–36: *Woe to You, Scribes and Pharisees*". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (9), 2021, pp. 15–25 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.001

Abstract. This publication is a continuation of an article that appeared in the previous journal «Bible and Christian Antiquity», № 4 (8), and acquaints the reader with the experience of isosyllabic reconstruction using the example of another Gospel fragment (Matthew 23, 13–36).

Keywords: Gospel of Matthew, Scribes and Pharisees, Semitic reconstruction of the speeches of Jesus Christ.

References

- Aland K. (1996) *Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Elliger K., Rudolf W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Even-Shoshan A. (1993) *Konkordancja hadasha l'tora nviim uhtuvim [New Concordance to the Torah, Prophets and Writings]*. Jerusalem: Kiryat-Sefer (in Hebrew).
- Grilikhes L. (2020) "Opyt rekonstrukcii izosillabicheskoy poezii Novogo Zaveta. Chast' 1" ["Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 1"]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 4 (8), pp. 15–31 (in Russian).
- Hatch E., Redpath H. (eds.) (1991) *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books). 5th ed.* Grand Rapids (Mich.): Baker Book House, vol. 1.
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.